EL JUDEOESPAÑOL: ¿UNA LENGUA DE LOS JUDÍOS O UNA VARIANTE DEL ESPAÑOL?

Matilde Gini de Barnatán

Radio Exterior de España, Madrid, España

Nuestra preocupación por el futuro del judeoespañol impone responsabilidad de continuidad. Las particularidades de esta lengua-vehículo es valiosa fuente cuyo estudio lingüístico exige el máximo esfuerzo didáctico para ocupar un lugar pertinente entre culturas. Las Comunidades Sefardíes diezmadas por los nazis en la Segunda Guerra Mundial es parte de la gran tragedia vivida por los judíos y muchas otras víctimas del Holocausto. Pérdida humana y cultural es el mayor desafío que impone asumir y recuperar hoy una herencia valiosa para la Humanidad.

En múltiples sectores y disciplinas, el estudio, conservación y difusión del judeoespañol exige esfuerzos innovadores, en tanto la discusión se centra entre catedráticos e hispanistas para definir si esta lengua es propia de los judíos o una variante del español. Qué duda cabe que la normativa del judeoespañol, premisa cercana, resolverá esta polémica. El estudio riguroso descubre lo hispánico y extrahispánico, arcaísmos, dialectos, lenguas de contacto que entran en el prodigio denominado judeoespañol.

Que duda cabe que la lengua sefardí se encuentra en un momento difícil, y por ello son apreciados los esfuerzos abocados a su salvaguarda y continuidad; reto que exige nuevas ideas y técnicas didácticas adaptadas a nuestros días con el fin de desarrollar una enseñanza que requiere intentos innovadores para los pertinentes niveles de estudio. En el caso del judeoespañol que es lengua trasmitida oralmente, se presentan dificultades por su compleja evolución y particularidades que han entrado en la misma y es este el mayor desafío para académicos, profesores e hispanistas abocados a su conocimiento y dominio.

El judeoespañol es una lengua de base medieval, a la que se han sumado un conglomerado lingüístico de expresiones y palabras de las ciudades *y* dialectos de España, así como de los múltiples países y ciudades donde los sefardíes se establecieron después de la expulsión, en especial rodeando el Mediterráneo desde Viena hasta el Norte de África durante siglos.

Estas Comunidades Sefaradíes que habían sido continuadoras del eslabón sefardí fueron diezmadas por el nazismo de la Segunda Guerra Mundial y el exterminio

ACTAS XLII (AEPE). Matilde GINI DE BARNATÁN. El judeoespañol: ¿una lengua de los...
Centro Virtual Cervantes

produjo la dolorosa mutilación de personas y su cultura. Abocados a proteger el Legado Hispanojudío, encontramos en nuestros días, una gran dificultad que consiste en que no hay muchas personas capacitadas actualmente para integrar un cuadro de profesores que puedan ejercer la enseñanza, al tratarse de una lengua que ha sido oral y no ha contado con una gramática para su aprendizaje.

Por tanto, está creándose en muchos interesados una verdadera campaña por mor de asumir la salvaguarda de su continuidad en el intento de perdurar en el futuro.

En este empeño se presentan tantos objetivos, como diversidad de criterios, entre los investigadores descreídos de la sobrevivencia del judeoespañol, y un puñado cada vez mayor de estudiosos e interesados que pensamos lo contrario.

Sin olvidar que la riqueza de las literaturas sefardíes se encuentra en parte aún desconocida y espera ser valorada y analizada en su dimensión. Es menester reconocer que han sido los hispanistas españoles quienes se han ocupado, en función de pioneros de estas disciplinas, en los campos de investigación, catalogación y estudio de valiosas literaturas.

Uno de los centros mas importantes ha sido, desde el CSIC, el entonces "Instituto Arias Montano de Madrid" su enjundiosa biblioteca, y la labor continua y esmerada de sus investigadores.

Por otra parte la tradición y lengua oral han sido mantenidas en gran medida por los sefardíes descendientes de los expulsados en muchos puntos del planeta, asumiéndose estos últimos años la conciencia del valor del Legado Hispanojudío.

Respecto a la lengua judeoespañola, uno de los puntos mas conflictivos de los académicos que apuestan por la muerte segura del judeoespañol se encuentra en su desacuerdo con las grafías que utilizamos una gran parte de los que actualmente estamos escribiendo, recreando y divulgando la herencia, y luchando por la sobrevivencia de la lengua.

Un acontecimiento ha puesto de relieve el reconocimiento en el campo de la lingüística del judeoespañol. Se trata del importante Congreso que sobre esta lengua reunió a gran número de especialistas de diversos países que han participado en el año 2004. Ciertamente, ha sido después del Congreso de la UNESCO en París que se produce un cambio de gran importancia en el concierto de diversos países, y entre ellos algunos de Europa. Relacionado con la lingüística, es la primera vez que un Encuentro de esta importancia, se ha desarrollado en dos lenguas: francés y judeoespañol. Ello señala la voluntad de crear marcos adecuados en el área de referencia. Después de este trascendente evento, la lengua ha recibido un impacto y avance que nos permite vislumbrar un futuro esperanzador. No es de menor importancia la dimensión que el Instituto Cervantes está implantando con programas de colaboración, apoyo y difusión en sus filiales.

ACTAS XLII (AEPE). Matilde GINI DE BARNATÁN. El judeoespañol: ¿una lengua de los...
Centro Virtual Cervantes

Estos aportes de dos instituciones de tal envergadura están, por tanto potenciando una calidad elogiable de sus funciones culturales.

Haremos un breve recorrido para conocer la labor de algunos de los más d estacados centros, instituciones y Universidades que desde diversos países europeos están centrados en la creación de Estudios, seminarios, cátedras y publicaciones que sostiene el legado judeoespañol en estructuras y diversos niveles

En ciudades de España, Francia, Bélgica, Alemania, Suiza, Inglaterra y en otras sociedades se ofrecen Cursos, Seminarios, Congresos que estudian los géneros mas destacados y apreciados del Ladino y la Cultura Sefardí; entre ellos documentos aljamiados, literatura, textos clásicos y muchos más por descubrir, Prensa, Teatro y el encanto de un folklore sorprendente se cuentan entre los numerosos prodigios de este legado inapreciable.

Como hemos señalado el CSIC en Madrid ha reunido a los mayores especialista, cuyos trabajos publicaciones y enjundiosos estudios, lo reconocen como uno de los centros mas importante de investigación en España, que ha atraído siempre a estudiosos de estas ciencias desde diversos puntos del mundo. Y hacemos un homenaje a las memorias del profesor José Luis Lacave y al profesor Iaacob Hassan.

Respecto a las Cátedras del Judeoespañol en España han sido las Universidades del País Vasco y la Universidad de Granada las referencia mayores con sus Cursos, destacando en la primera de ellas (País Vasco) la Profesora Paloma Díaz Más, talentosa y afamada autora de una obra clásica para la enseñanza del Judeoespañol: su obra: *Los sefardíes: historia, lengua y cultura,* y actualmente ejerce en el CSIC. En tanto en la Universidad de Granada, la pérdida de la inolvidable Dra. Ana Riaño, quien ha dejado un gran vacío y en la mayor orfandad a su Cátedra Magistral y a sus queridos alumnos, a quienes a través de muchos años ha guiado con sabiduría, energía y entusiasmo en sus tesis doctorales sobre esta temática.

Francia es uno de los países más notables y uno de los centros de estudios mayores valorados y perfeccionistas en el campo del judaísmo español y francés. Su importante Comunidad destaca numérica y creativamente. Académicos notables como el Profesor Haïm Vidal Sephiha ha sido el gran precursor entregado de los estudios sobre el Ladino y el Judeoespañol académico en Universidades de La Sorbonne y otras de París, autor de textos para el estudio y de un sinnúmero de elaborados y serios trabajos de investigación en el área de la Lingüística, que son de agradecer. Asimismo su atelier de "Vidas Largas" ha reunido a los sefardíes, que han asistido y compartido durante muchos años estudios "Echando Lashon", una manera continuadora del habla, estudio y memoria de sus ancestros.

En la Universidad de París, la Cátedra de profesores de la talla de Marie-Christine Varol, autora de un interesante y utilísimo *Manual de Judoespañol* destaca su asombrosa actividad en el campo de la enseñanza y las publicaciones.

ACTAS XLII (AEPE). Matilde GINI DE BARNATÁN. El judeoespañol: ¿una lengua de los...
Centro Virtual Cervantes

En Bruxelles, es especialmente distinguido en la labor Moïse Rahmani, creador de la publicación *Los muertos* de Bruxelles y Director del Institut Sépharade Européen, que le ha reconocido y galardonado por su contribución y función de luchador entrañable por la Cultura y Lengua Sefardí. Esta publicación con sus páginas "KORÉ" ofrece comentarios que son joyas de la literatura judía y crítica de un gran valor intelectual.

El judeoespañol no es lengua uniforme, sino de una gran diversidad, aunque comprensible para todos los sefardíes. En ella destaca su arcaísmo, y el de sus formas gramaticales, los rasgos de dialectos peninsulares, los préstamos, influencias, cambios e innovaciones, así como la lógica evolución que refleja a través del tiempo y las geografías.

Por tanto, el léxico de cada sefardí es valioso desde el punto de vista del registro de infinitas expresiones, fonemas, sonoridad y vocabulario impreso en el sorprendente ordenador de la memoria.

El judeoespañol ya no es, como hemos señalado, la lengua que se trasmitía en función de tradición oral. Los sefardíes somos actualmente bilingües. Pero al mismo tiempo, el riesgo de la pérdida de una tradición oral tan valiosa, es uno de los factores más poderosos para insistir en su salvaguarda; y es una empresa que exige colaboración, talento e ímpetu innovador.

Tomemos el ejemplo de la llamada decadencia de las Comunidades Sefardíes: fenómeno de doble vertiente. Es verdad el empobrecimiento y las transformaciones sufridas, pero sin embargo, de ese perfil cultural nacieron unos frutos que, por su carácter de aislamiento y hermetismo, fueron magníficos exponentes de un tesoro muy bien aprovechado por hispanistas y estudiosos.

Futuro del judeoespañol

El futuro que espera a la lengua judeoespañola, es tema polémico, muy complejo, y exige nuestra mayor atención. Un futuro que, en general se vislumbra con gran pesimismo, aún cuando las predicciones entran dentro del terreno de la profecía. El futuro de una lengua, así como el devenir de una cultura son absolutamente impredecibles. Pues ¿quién puede vaticinar los caminos caprichosos que hacen que la cultura de un pueblo se introduzca en otros? Ningún ejemplo mejor que el que nace en España, pues ¿quién hubiera imaginado que aquella lengua romance nacida en medio de otros dialectos sería con el transcurso de los siglos, el castellano que se extendía tan lejos de las fronteras que le dieron origen . ¿Quién podía suponer esa transferencia a unos lejanos territorios americanos, aún no descubiertos, o el carácter universal con que se impone en nuestros días?

No es menor la difusión del Romancero, cuyo género tan arraigado desde su temprana introducción en América, es otro sorprendente fenómeno de transmisión.

ACTAS XLII (AEPE). Matilde GINI DE BARNATÁN. El judeoespañol: ¿una lengua de los...
Centro Virtual Cervantes

Reflexionando sobre los tesoros lingüísticos y su transmisión, veamos que particularidades pueden ser permanentes y posibles con la normativa del judeoespañol que denomino "lengua oral-escrita". ¿Qué duda cabe que los sefardíes han perdido aquella existencia singular recreada en ciudades que rodeaban el Mediterráneo, vigorizando los eslabones de una cultura muy sólida?

Sabido es que los conflictos, las guerras, nacionalismos y factores de diverso orden, y por fin, el Holocausto devastó aquellas Comunidades Sefardíes e hicieron desaparecer unas condiciones de vida que se basaron en una estructura social e inseparablemente unida a tradición y religiosidad, cuya esencia se fundió en admirable conjunción de normas éticas y moralizadoras, meollo de una existencia en general modesta.

Compartieron, al igual que una gran familia, temperamento hispánico, responsabilidad, en tanto no del todo conscientes de los valores que entrañaban su conservación; y sin embargo, junto a ello, algunos insignes sefardíes los vislumbraron y emprendieron con esfuerzo la tarea de recoger el tesoro patrimonial.

Cambiadas las circunstancias y los caminos diaspóricos, aquellas condiciones no pueden recrearse, pero las normas de enseñanza y formación sustentadas en la solidaridad que arropó el universo sefardí es hoy otro argumento de peso para salvaguarda de esta cultura y esta lengua, y desde el punto de vista de la investigación ,de lo que estamos hablando es de un patrimonio que entraña valores éticos, usos y costumbres, creación poética y humana: herencia que interesa proteger, acrecentar, conservar y difundir, más allá de los marcos académicos, para hacerla comprensible y accesible al mayor número de personas que, cada vez más, se interesan en ello.

Una fundación para la lengua

Mi propuesta es la creación de una Fundación para la Lengua; y hacer comprender que los sefardíes podemos contribuir en mucho a una campaña que afiance la enseñanza de esta lengua, que ha sido oral y nunca ha contado con una gramática.

Y que sin ser lingüistas, con el conocimiento adquirido y la experiencia basada en el oído y la memoria, nos permite un análisis centrado en el léxico personal del vocabulario conservado. El análisis del léxico ofrece muchas respuestas y es de gran utilidad, en el caso, incluso, del conocimiento del origen geográfico de la lengua.

Por ejemplo, mi propio análisis de la lengua descubre la influencia del dialecto aragonés en el habla de mi familia materna oriunda de Rodas, con expresiones y particularidades que guarda diferencias con el habla de mi familia paterna oriunda de Izmir. Por tanto, mi propia experiencia en este campo, me faculta para reconocer y rescatar en el análisis del léxico, rasgos fonéticos y vocabulario de gran utilidad a las horas de una normativa del judeoespañol. Y puede contribuir con fines didácticos, pues un sefardí interesado y estudioso de su léxico, puede ser un investigador del mismo.

ACTAS XLII (AEPE). Matilde GINI DE BARNATÁN. El judeoespañol: ¿una lengua de los...
Centro Virtual Cervantes

La lengua exige soportes didácticos

La lengua judeoespañola en nuestros días, exige soportes didácticos para su enseñanza. Pues si es verdad que una lengua siempre se expresa en función de vehículo cultural, ese vehículo en el mundo sefardí está relacionado con unas condiciones estéticas, éticas y espirituales. Pues junto al perfil de conservación, herencia y continuidad en las múltiples diásporas que hemos señalado, aquel había sido un universo hermético bastante cerrado y poco abierto al exterior, la lengua se hablaba en casa y en familia a pesar que muchas veces trascendía a su entorno.

Su habla los identificaba, los unía, pero también los sostenía. La lengua les hablaba de sí mismos. Y aunque su universo mediterráneo ya no existe, ni las condiciones son aquéllas, los sefardíes aún continúan identificándose con su habla.

Por su condición de grupos aglutinados en torno a una lengua, surgieron infinidad de creaciones, con ejemplos que favorecieron con influencias balcánicas y mediterráneas, y enriquecieron la huella peninsular con literaturas, poesía, diversidad de un folklore muy valioso y que sustentó con gran vitalidad tradiciones notables en que, por su carácter trashumante y recorrido de ciudades y geografías perviven en condiciones de gran belleza.

Todo ese caudal de riqueza y gran contenido es imprescindible trasmitir, valorando del mismo modo que las fuentes impresas y escritas de literaturas, las fuentes orales que aún perviven y respondiendo al tema planteado, elaborar las condiciones cuyos soportes didácticos hagan posible aquella transmisión y normativa que exige toda lengua.

Un magnifico modelo lingüístico en España

Al centrarme en la propuesta que elevo, he creído necesario la inspiración en modelos que nos permitan sentar las bases para un nuevo modelo de la enseñanza de la lengua judeoespañola que denomino "Oral-escrita" con fines didácticos.

Uno de los mayores ejemplos lingüísticos en la historia de la evolución de la lengua española, se ofrece en las traducciones que fueron realizadas en esos monumentos científicos y literarios en la Corte de Alfonso X el Sabio.

Aquellas magníficas producciones surgían de los talentos y el esfuerzo mancomunado y continuaron siendo un ejemplo dentro y fuera de la Corte, mucho después de la muerte del monarca. Y es esa disparidad, esas diferencias que imprimen los autores y traductores que intervienen, los factores que han de dar información de la situación de la lengua a lo largo del reinado alfonsí, y tiempo después. Es esa coordinación el modelo a seguir en la empresa propuesta porque con seguridad, en los albores de la normativa de esta lengua, será imposible la uniformidad; se imponen criterios flexibles.

ACTAS XLII (AEPE). Matilde GINI DE BARNATÁN. El judeoespañol: ¿una lengua de los...
Centro Virtual Cervantes

Las complejidades y particularidades del habla judeoespañol sugieren que las bases de la normativa deben de ser flexibles y pertinente a progresivas revisiones y correcciones, como es corriente en la Real Academia de la Lengua que, asimismo incorpora flexiones y términos adaptados por préstamos culturales, si su uso se ha generalizado cuando los propios hispanohablantes la transforman en un lenguaje nunca uniforme, pues el habla de un pueblo es el espejo cultural que refleja condición social, medio, educación, y la propia voluntad de expresión de sus gentes.

A la hora de la normativa de la lengua judeoespañola, habrá que decidir sobre la variedad de alfabetos y representación de los sonidos, sin olvidar la excepcional condición que casi todos los sefardíes poseen, de interpretación o lectura de textos medievales peninsulares, en especial en cuanto a sonido.

Y ese conocimiento puede aportar información al mismo lingüista: Rafael Lapesa, en referencia al tratamiento de respeto entre los sefardíes, asegura lo siguiente: Se desconocen vuestra merced y usted. (Lapesa 1986 :529). Sin embargo el periodista y escritor sefardí D. Nissim Elnecavé rescata en su obra, en el amplio capítulo de tradición oral, el tratamiento "su merced".

Formar maestros y profesores de esta lengua es tarea urgente, así como centralizar personas e instituciones que ayuden a integrarse en los objetivos que ya ha puesto en marcha la Unión Mundial del Judeoespañol.

Algunas notas sobre poetas y poesía hispano-hebreos

Mi hija Viviana Rajel, Subdirectora de la Emisión"Sefarad," debía encontrase hoy presente con su ponencia sobre la Poesía Hispano-hebrea, y no ha sido posible estar presente; por lo tanto he decidido leer en su nombre una parte de tan bello contenido.

La expresión más íntima del sentimiento de un pueblo se traduce en su poesía. Los vates hebraico-españoles reflejaron a través de un intenso período la creatividad que, nutriéndose en sus fuentes de una herencia milenaria inundó con luz purísima el medioevo español en uno de los ejemplos más trascendentes de la cultura. Bajo ese esplendor cultural alimentado por pensamientos y corrientes filosóficas, creaciones científicas, literarias, poéticas nacidas de la coparticipación fructífera en la España de las Tres Religiones, se asentaron las bases de un pre-renacimiento que se extendió mas allá de las fronteras españolas, en uno de los mayores ejemplos culturales entregados a la humanidad.

Para mayor comprensión de este período es importante señalar que, en tanto el continente europeo atravesaba una profunda crisis cultural, el punto clave del movimiento científico medieval se vivía en Bagdad. Fue precisamente la España musulmana quien asumió la misma posición científica que en Oriente y el mismo clima de estudio y de técnica instrumental. El califato cordobés, con Abd-Al-Rahman III y Al –Hakam impulsó el progreso de las artes y ciencias en Al-Andalus.

ACTAS XLII (AEPE). Matilde GINI DE BARNATÁN. El judeoespañol: ¿una lengua de los...
Centro Virtual Cervantes

Esta política cultural acrecentó el cultivo de las ciencias matemáticas y astronómicas.

Por lo tanto, en aquella España de Reinos cristianos y musulmanes, surgiría un fenómeno no igualado en la historia de los pueblos y su cultura. Cristianos del norte, aragoneses, castellanos, se dirigieron a tierras de Al-Andalus fascinados ante el esplendor de la Córdoba de los califas. Los tempranos elementos latino-eclesiásticos del siglo X y otros que nacieron posteriormente fueron creaciones de religiosos y monjes que llevaron de regreso las nuevas disciplinas de estudio y arte llegadas de Oriente y así fueron introducidas en tierras de reinos cristianos a través de la España musulmana.

Lejos de un panorama pacífico, las convulsiones que agitaron y pusieron fin al califato Cordobés produjeron la fragmentación de Al-Andalus e hizo surgir el nacimiento de pequeños estados taifas, de mayor influencia oriental. Estos estados vivían en continua lucha civil unos con otros, y finalmente fueron absorbidos en parte por la avalancha almorávide para reaparecer fugazmente luego ante la arremetida de cristianos y almohades. Los soberanos de los reinos taifas, productores de cultura, ponían más atención en los temas que debatían sabios y poetas en sus cortes, que en los graves problemas de fronteras que atravesaban, siempre empeñados en brindar hospitalidad y refugio a literatos y poetas. Veremos más adelante como esta influencia ofreció una de las muestras más tempranas de español literario en las llamadas *mwashaja* y *zéjel* nuevas formas de poesía compuestas por estrofas a partir del siglo IX y desarrollada posteriormente por sabios musulmanes. Algún breve ejemplo lo encontramos en el "Cancionero de Ibn Guzmán" intercaladas en sus poesías árabes expresiones españolas con ejemplos de poesías en español. Creación que floreció asimismo en nuestros poetas hispano-hebreos con aquellas tempranas muestras de español literario.

Esta breve introducción nos aproxima a la comprensión del trascender de la impronta de los judíos en un tiempo en que en otros países del continente europeo vivían desprovistos de estos destellos culturales. Por otra parte, una de las premisas que nos lleva a conocer mejor la época, las circunstancias políticas, sociales y personales de estos siglos, es valorar como interpretaban los judíos de entonces los textos sagrados en Al-Andalus y los Reinos Cristianos, cuando estos autores hispano-hebreos se expresaron poéticamente en uno de los momentos mas fecundos de creación conjunta en la España Musulmana y en la historia española.

En Al-Andaluz brillan con gran luz algunos de ellos como el granadino Moshé Iben-Ezrah y el tudelano Yehudá Halevý. Su poesía es la mas honda expresión de sentimientos mas profundos y también el dolor del exilio. Indudablemente la poesía magnífica es fuente invalorable de la historia y el gran testimonio de su tiempo.

En el medioevo español, las figuras que brillaron con luz propia, reflejaron también poéticamente, los avatares vividos a través de sus diversos desplazamientos y destinos.

ACTAS XLII (AEPE). Matilde GINI DE BARNATÁN. El judeoespañol: ¿una lengua de los...
Centro Virtual Cervantes

SALOMÓN IBN GABIROL

Ante la desintegración del Califato de Córdoba, la península vivía las luchas entre reinos cristianos y los árabes el asedio de los beréberes. Ante estas circunstancias, los judíos se trasladaron a distintas ciudades. En Zaragoza tierra de gran prestigio, los judíos disfrutaban de excelentes condiciones de vida. En tanto la familia de Ibn Gabirol abandona Córdoba y escoge Málaga por su clima de tolerancia para instalarse y ésta sería la ciudad de nacimiento del gran poeta Salomón Ibn Gabirol, también conocido como "el malakí" en el año 1021.

Málaga y Granada fueron ciudades refugio elegidas por muchos judíos, entre ellos comerciantes, letrados o médicos llegados de distintos puntos .

Huérfano desde pequeño, desprotegido y en difícil situación económica y como ha sucedido con muchos otros poetas, se vio obligado a recurrir a mecenas para subsistir. En tales circunstancias y según nos informan otros personajes de su tiempo, el talentoso Gabirol ha sido el único poeta que pudo vivir de su poesía al comenzar a escribir desde muy joven. Una vez más, su creación poética, nos da información de su temprana inspiración y las duras circunstancias de su vida;

"Heme aquí con mis dieciséis años
y mi corazón comprende como el de un octogenario"

En su temprana contribución al renacer de la lengua hebrea, la gramática se nutrió con la creación de verbos y participios. Gabirol, como otros poetas hebreos fue uno de los primeros en el uso de *Mwashaja* y *Zéjel*, así como en composiciones para ser leídas en el ritual, como el Pizmón hebreo y especialmente la forma estrófica coral, y sus poemas eran leídos junto a versículos bíblicos que los fieles repetían en las ceremonia; son los llamados "Piyutim". Por otra parte, la búsqueda de sabiduría ocupa un lugar prominente en su producción. Famosa es su colección de máximas "Selección de Perlas" escrita alrededor del año 1045 en lengua árabe con el título "Mujtar-al-yawahir" traducida al hebreo por Yehudá-Ibn-Tibbón con el título "Mibhar-Ha-Pninim". compuesta y basada en valores humanos como modestia y benevolencia, que destaca en cada capítulo. "Valores trascendentes"- dice Gabirol - " no porque lo dijo el sabio, sino porque el sabio posee la sabiduría a través de los tiempos, y de quienes la han experimentado en sus actos y en su vida"...

Citamos alguna de ellas:

"El primer eslabón para la sabiduría es el silencio, el segundo la atención, el tercero la memoria, el cuarto el esfuerzo,el quinto el maestro."

"Ten presente que la sabiduría se basa en el estudio, la reflexión, la perseverancia y la diligencia, pues la ceguera no es tanto de los ojos, sino del corazón; El sabio de corazón será llamado inteligente. El hombre estudia para

Centro Virtual Cervantes

saber, los años le enseñan lo que no aprendió. La moralidad sin inteligencia aprovecha poco".

"Mientras el hombre busca la sabiduría, es reputado por sabio, mas si piensa haberla alcanzado, ya es un necio".

Si bien la vida de Ibn Gabirol fue breve, dado que vivió poco mas de 30 años, su creación fue reconocida por los sabios de su tiempo. Su formación le permitió componer diversos géneros: poesía religiosa, elegíaca, mística, y como es sabido el sublime "Keter Malkut": Corona Real. Fue llamado "Caballero de la palabra" y "Maestro de la Poesía", más las envidias le llevaron a escribir con amargura.

YEHUDA HALEVY

Yehuda Halevy, nacido en Tudela, vivió una juventud relativamente en paz hasta la llegada de la conquista almorávide que causó la ruina de los Reinos Taifas. Como muchos otros judíos en tales circunstancias el poeta se trasladó a Castilla, donde existían leyes casi iguales para judíos y cristianos. La vida de Halevy constituye el ejemplo de vida entre dos reinos: de joven vivió en la España cristiana y luego se dirigió hacia Al-Andalus viviendo un tiempo en Granada y Córdoba, y realizando muchos viajes a otras tierras, y estos traslados le permitió conocer otras culturas, pueblos y experiencias.

Recurre el poeta a ideas que configuran un bello estilo expresado con influencias filosóficas propias de su tiempo y del cual se inspiraron los poetas hispano-hebreos, surgiendo una poesía que se basa en la Torah o Biblia hebrea y cuyo fruto se expresa en sentido místico y de hondura misteriosa.

La descripción que aparece en la poesía de Halevi ofrece un panorama floreciente de Castilla, en un ambiente de gran actividad en altas esferas, en las cuales los judíos desempeñaban importantes cargos. Yehuda Halevy se relacionó entonces con altos dignatarios de Castilla, en especial con grandes figuras de la corte. Nos referimos al tiempo en que vivió en Toledo conquistada por Alfonso VI en 1085, tiempo en que ejercía la medicina. De esa amistad con personas influyentes, queda el testimonio de su poesía al famoso médico Ibn Ferrusel, Cidello.

En su poema el nombrarle "Cidello", era como decir el Cid, el Señor. Estamos a fines del siglo XI y comienzos del XII, magnífico período de poético esplendor. Tanto en fuentes latinas como hebraicas, la figura de Cidello , médico y consejero de Alfonso VI lo señala como poderoso señor y dueño de tierras. Uno de los mas famosos poemas de Yehuda Halevy, lo constituye el poema a Cidello, poema que es asimismo, una de las primeras muestras de español literario, es decir de poesía en romance.

ACTAS XLII (AEPE). Matilde GINI DE BARNATÁN. El judeoespañol: ¿una lengua de los...
Centro Virtual Cervantes

Poesia a Cidello
"Vayse meu corachon
al habib, al habib...
enfermo yed
mi sanared...?"

"Se marcha el corazón sin mí...
Amado: enfermo estoy...
Quien lo sanará?"

Pero asimismo una enorme actividad desarrollada en otros planos nos ofrece la preocupación por situaciones y éticas de complejas y éticas de la sociedad judía medieval. Nueva documentación sobre el poeta esclarece su posición digna y respetable dentro y fuera de la Comunidad Judía; en documentos que destacan actividades en Toledo bajo dominación cristiana. A través de tres de sus cartas escritas de puño y letra se tratan los esfuerzos hechos por los judíos de Toledo para conseguir la redención de una cautiva judía de manos de una "mujer perversa" y obtener su libertad durante el *shabat* y fiestas judías.

Es importante señalar que el derecho a obtener libertad temporal bajo ciertas condiciones de un prisionero en *shabat* y fiestas judías solía otorgarse a los judíos en Privilegios Reales.

Ciertamente, estos recientes documentos arrojan luz a las múltiples preocupaciones y funciones del brillante poeta. Vemos a través del testimonio de su correspondencia la posición y dignidad que asumía dentro de la Comunidad Judía y sus actividades en Toledo bajo dominación cristiana, en especial en un momento y situación muy difícil.

Cito:

> "Tres de sus cartas escritas en árabe de puño y letra tratan de los esfuerzos hechos por los judíos de Toledo para conseguir la redención de una cautiva judía de manos de una "mujer perversa" y obtener su libertad durante *shabat* y fiestas judías. El derecho a obtener libertad temporal bajo ciertas condiciones de un prisionero en *shabat* y fiestas solía otorgarse a los judíos en privilegios reales."
>
> (La cita es de José Luis Lacave - Baer II)

Su viaje a tierras de Oriente Próximo, al final de su vida, queda reflejado en sus propios poemas. Un clásico viaje propio de las peregrinaciones de cristianos y musulmanes en aquellos tiempos.

Centro Virtual Cervantes

Las naves enfilaban hacia la costa de África, o bien hacia las Islas Baleares, Sicilia, Malta, Creta y hacia la gran escala en Alejandría. Ésta es la ruta que llevó Halevi y se desconocen los datos sobre fecha exacta, armador de la nave y los viajeros que le acompañaron aun cuando es probable que viajaran junto al poeta, pasajeros rumbo a Oriente. Halevy se despidió de sus familiares y amigos que intentaron disuadirlo de su aventura. La nave sufrió en alta mar serios temporales y graves peligro, cuya descripción nos ha dejado en sus "poemas del mar". Composiciones escritas a bordo, entre tempestad, cielo y mar y cuya belleza es una joya de literatura de este género y un reflejo de su estado de ánimo e inspiración sublimada hacia la espiritualidad, hacia el Creador y su ansia de llegar a tierra de Sión.

MOSHÉ IBN-EZRAH

La familia del eximio Moshé Ibn-Ezrah, poeta y preceptista había sido muy favorecida por uno de los mecenas de ese período el famoso Ibn Nagrella, y por ello esta familia prominente se ocupaba en funciones de administración. Ben Azra llegó a poseer el título de Shahib-Al Shurta" (equivalente a Jefe de Policía) y su educación esmerada le ofreció un gran conocimiento en ciencias, lenguas y culturas hebrea, griega y árabe.

Veamos el juicio poético y admirado de su amigo Yehudá Halevy:

"Es la corona de las ciencias, el adorno de los pensamiento, Arca de la Ley, voz de la comunidad y su brazo es el dueño de su tiempo..."

"Es la fuente de la ciencia"...! "Su corazón es un tesoro de prudencia; es maestro en proverbios y enigmas ;su imperio radicaba en la moral y los preceptos..."

Nada menos que Itzak Ibn Gayya , el famoso rabino de la llamada Lucena de los Judíos tuvo enorme influencia en la formación intelectual del poeta. Y de esta feliz primera parte de su vida, nace su poesía espléndida, como "Séfer-Hanac": "Collar de Perlas"(se documentan 563 ejemplos de poesía con versos paranomásticos), es decir palabras iguales con significado distinto; género que usaban los árabes y del cual Ben Ezra fue el primer autor judío. Interesa señalar que sólo un gran conocedor del texto bíblico, del metro y la rima era capaz de una creación que sería en el futuro modelo para los autores hebreos. Veamos un interesante ejemplo de la traducción de esta poesía, relacionado con la tierra de España.

"Si me propinasen un poquito
de inteligencia Hashmal y Tarshish (nombre de un ángel)
aparecería brillante ante tu luz
con ónice, jaspe y tarshish (crisolito)
Si la mano de mi poesía sobre mí reposara
Me apresuraría a huir a Tarshish..."

ACTAS XLII (AEPE). Matilde GINI DE BARNATÁN. El judeoespañol: ¿una lengua de los...
Centro Virtual Cervantes

(Según la crítica literaria de un autor, con este ejemplo Ben Ezra quiso perpetuar el nombre de España , a la cual se conocía también como Tarshish o Tartesos). Hay que recordar que excelsos poetas hebreos vivían en todas las ciudades de cultura árabe.

Pero todo cambiaría para el poeta a fines del siglo XI, cuando Abdalah rey de Granada, cae derrotado por los almorávides y ante esta dura invasión, muchos judíos se marchan y huyen de Granada hacia otras tierras, entre ellos la familia de Ben Ezrah.

Por tanto, si bien en su juventud el poeta gozó de fama y amistad con Yehudá Halevy al trasladarse de Granada hacia tierras cristianas, es cuando cambia su destino y su suerte, testimonio que se refleja en su obra poética que expresa desde entonces sufrimiento y desventura. Es el destierro, la peregrinación en tierras cristianas, el agobio económico y las tragedias de su tiempo, aparece en la melancolía de su poesía. La tristeza que se traduce en su obra al haber dejado tierras de Al-Andalus aparece testimoniada en una carta en que asegura que su única felicidad está en los recuerdos, y que en sueños le vienen a visitar sus seres amados.

Otra de su excelsa obra, y quizás mas analizada por los hispanistas y que ha trascendido es la célebre "Kitab al-muhadara wa-l-mudakara." Para el poeta, el verdadero estilo debe ser nítido, diáfano, claro, inteligible, al alcance de la idea: "Sumérgete en el mar de las ideas y saca perlas preciosas, pero para que tus palabras sean preciosas huye de la oscuridad y tente lejos de las palabras huecas. Apártate de las expresiones raras y aléjate de las palabras extrañas..."

En clara enseñanza literaria afirma: "Cuenta que lo mejor de las poesías es lo que gusta a los nobles y entienden los plebeyos..."

Mucho después, la función social y política en La Reconquista contaría con el quehacer de la presencia judía para reconstruir los reinos, por su conocimiento del mundo y lengua árabes, que pusieron en camino a través de ciencia y administración Los monarcas cristianos vieron en los judíos los mejores repobladores en las tierras conquistadas.

Entre los diversos aportes de los judíos, la poesía de los vates hispano-hebreos se constituye en uno de los mayores tesoros del magnífico legado entregado a España. Hay un pueblo que perpetúa por diversos caminos una simbólica bandera de Sefarad extendida hacia las tierras más lejanas e ignotas. Es el pueblo sefardí que, cinco siglos después del adiós aún mantiene en el recuerdo la pervivencia de una lengua, unas canciones y una memoria que son vigencia hispanojudía.

ACTAS XLII (AEPE). Matilde GINI DE BARNATÁN. El judeoespañol: ¿una lengua de los...
Centro Virtual Cervantes